Newsletter HAMBURG-SHANGHAI NETWORK, Issue No. 26, Juli 2007

koermer.antje@sh.china.ahk.de

29.06.2007 10:33

|  |
| --- |
| **HAMBURG - SHANGHAI NETWORK**  |
| **ISSUE NO. 26, June 29th, 2007** |

 **Newsletter issued by the Hamburg Liaison Office Shanghai**
 **News between the gates of Europe and China**  **For a strong partnership between the sister cities** **Hamburg & Shanghai**
linked since 1986

You can also read this issue of HAMBURG-SHANGHAI NETWORK on the internet at [www.hamburgshanghai.net.](http://www.hamburgshanghai.net/)

|  |
| --- |
| **THAT'S UP**  |
|  |

**Liebe Freunde von Hamburg und Shanghai, liebe Leser,**

Anfang Juni  wurde die bereits während der letzten China Time in Hamburg gezeigte Kunstausstellung Far West in Zusammenarbeit mit der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg auch in Shanghai eröffnet und stellt damit ein weiteres Beispiel der lebhaften beiderseitigen Beziehungen dar. Einen Hintergrundbericht finden Sie in diesem Newsletter.

Ebenso können Sie sich über den bereits terminierten nächsten Hamburg Summit – „China Meets Europe“ der Handelskammer Hamburg informieren, der im September 2008 stattfinden wird. Hier bieten sich wie schon in der Vergangenheit interessante Beteiligungsmöglichkeiten.

Immer mehr Hamburger verschlägt es nach China, sei es aus privaten oder beruflichen Gründen. Eine Frage, die bereits sehr früh zu beantworten ist, ist die der sozialversicherungsrechtlichen Absicherung. Wir möchten Sie in dieser Ausgabe unseres Newsletters über den regulatorischen Rahmen und die Möglichkeiten der Sozialversicherungen im Falle einer Entsendung nach China informieren.

Im Juni haben sich außerdem viele Neuregelungen im steuerlichen Bereich, sowohl im Bereich der Umsatzbesteuerung bei Exporten, als auch auf dem Felde einer absehbaren Umweltsteuer. Lesen Sie über die Auswirkungen für Unternehmen im Bereich Law.

Eine weitere Neuerung unseres Newsletters ist eine neue Kategorie im Bereich Tourismus. Von nun an werden wir hier monatlich interessante News zur Markt- und Branchenentwicklung im Sektor einstellen.

Daneben beginnen wir eine dreiteilige Reihe, die den gesamten Logistikbereich Chinas beleuchten wird, beginnend mit der Binnenschifffahrt. In den kommenden beiden Ausgaben folgen dann. Strassen- und Schienenverkehr.

Ausdrücklich möchten wir auch um Feedback und Vorschläge zu unserem Newsletter bitten. Haben Sie Ideen oder Verbesserungsvorschläge? Gerne möchten wir den Newsletter noch besser an die Bedürfnisse der Leser anpassen. Zögern Sie nicht sich an uns zu wenden!

7月份将在汉堡举行拯救地球（Live Earth）的音乐会. 去汉堡听音乐会的信息您能在Newsletter中找到。
在汉堡市文化部门的支持下名为”远西“（Far West)的画展在上海开幕了，该画展曾经在汉堡市的”中国时代“活动中展出过。您可以阅读相关的中文背景资料和其它文章。

我们期待您对我们Newsletter的反馈和建议。请提出您的见解和改善的建议。我们希望这份Newsletter能更适应读者的要求。

**Viel Spass beim Lesen!**

Lars Anke, Repraesentant der Stadt Hamburg in Shanghai und das Team der Hamburg-Repraesentanz Shanghai.

**享受阅读带来的快乐!**

安克, 汉堡驻上海联络处首席代表和汉堡驻上海联络处的全体成员

**The Hamburg Summit "China meets Europe" 2008**
*Newsletter Issue 1*
*by Dr. Cristiana Cicoria, Referentin, Geschaeftsbereich International Abteilung Internationale Markterschliessung*
The Hamburg Chamber of Commerce is the initiator and organizer of "The Hamburg Summit: China meets Europe", which with its second edition last year has become a premier platform for corporate figureheads and public leaders dedicated to improving the economic, political and cultural relationship between China and Europe.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=827)

**Chinas Logistik in drei Elementen – Teil I**
*Der Yangtze*
Der Yangtze – er fliesst 6.211 Kilometer durch China und eroeffnet damit vor allem auf seinem oestlichen Drittel grosse Optionen fuer Chinas logistische Infrastruktur. Auf 2.400 Kilometer zwischen Shanghai und Chongqing liegt der Fokus derzeit ganz besonders, denn dieser oekonomische Korridor gilt als einer der Knotenpunkte der chinesischen Infrastrukturentwicklung. Waehrend die Kuestenregionen sich bereits frueh entwickelten,  ist es vor allem das Hinterland, das internationale sowie nationale Investitoren derzeit vor allem wegen der Preise und der Arbeitskraefte interessiert. Der Yangtze praesentiert sich dabei als offensichtlicher Erschliessungsweg.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=804)

**Sozialversicherung fuer Expatriates in China**
*Von Carolin Schaaf, Rechtsabteilung GIC*
Viele Expatriates sind waehrend ihrer Auslandsentsendung unzureichend, falsch oder doppelt abgesichert. Die sozialversicherungsrechtlichen Auswirkungen des Auslandseinsatzes sollten daher im Vorfeld sorgfaeltig geprueft werden. Eine aus Unwissenheit getroffene falsche Regelung der Sozialversicherung kann nach der Rueckkehr ins Heimatland insbesondere bei der Renten- und Arbeitslosenversicherung erhebliche Probleme, auch fuer das Unternehmen, das den Arbeitnehmer entsendet hat, nach sich ziehen. Wird in einer spaeteren Sozialversicherungspruefung festgestellt, dass der Arbeitnehmer nicht in Deutschland sozialversicherungspflichtig war, werden die geleisteten Beitraege zurueck erstattet. Dagegen ergeben sich jedoch erhebliche Luecken in den Leistungsanspruechen des Arbeitnehmers, die wiederum zu entsprechenden Schadensersatzforderungen an das Unternehmen, das ihn entsendet hat, fuehren koennen. Zudem ist bei zahlreichen Versicherungsarten die Ausweitung der Leistungen auf internationale Ebene bzw. der Abschluss zusaetzlicher Versicherungen unbedingt erforderlich.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=819)

**远西：汉堡－中国 五位中德之间的艺术家作品展 沪上开幕**
2007年6月3日，“远西：五位在中德之间的艺术家”专题展览在上海明圆文化中心隆重开幕,此次展览由中国美术学院、明圆文化艺术中心、汉堡市文化部及汉堡美术馆共同主办。展览共展出卡彼·布莱梅（KP Brehmer）、许江、吴山专、单凡以及马安丽（Angelika Mantz）的作品百余件，涵盖绘画、装置、录影等多种艺术形式。汉堡与杭州开展了二十多年的艺术合作交流，将五位艺术家联系在了一起， 同时为两地培养了诸多活跃于艺术舞台的艺术家。
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=813)

**Neuer Minister fuer Wissenschaft und Technologie**
*Professor Dr. Wan Gang*
Professor Dr. Wan Gang wurde im August 1952 geboren. 1975 an der North East Forestry Universitaet graduierend, ging er vier Jahre spaeter an die Tongji Universitaet um dort am structural theories research institute im Bereich "experimentelle Mechanik" seinen Master zu machen. Zwei Dekaden spaeter kehrte Herr Dr. Wan zurueck an eben diese Universitaet – diesmal nicht als Lernender, sondern als Lehrender.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?z=13-0&a=07-8)

|  |
| --- |
| **PORT, AVIATION & LOGISTICS**  |
|  |

**Chinas Logistik in drei Elementen – Teil I**
*Der Yangtze*
Der Yangtze – er fliesst 6.211 Kilometer durch China und eroeffnet damit vor allem auf seinem oestlichen Drittel grosse Optionen fuer Chinas logistische Infrastruktur. Auf 2.400 Kilometer zwischen Shanghai und Chongqing liegt der Fokus derzeit ganz besonders, denn dieser oekonomische Korridor gilt als einer der Knotenpunkte der chinesischen Infrastrukturentwicklung. Waehrend die Kuestenregionen sich bereits frueh entwickelten,  ist es vor allem das Hinterland, das internationale sowie nationale Investitoren derzeit vor allem wegen der Preise und der Arbeitskraefte interessiert. Der Yangtze praesentiert sich dabei als offensichtlicher Erschliessungsweg.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=804)

**18 Logistikzentren fuer Eisenbahn-Container-Transport  werden errichtet**
*In Zusammenarbeit mit auslaendischen Investoren und mit einer Gesamtinvestition von 12 Billionen RMB richtet die CRCT eine neue Logistikdrehscheibe ein.*
Die China Railway Container Transport Co, Ltd. (CRCT)  gab gestern die Nachricht der Einfuehrung auslaendischen Investoren bekannt. In Zusammenarbeit mit sechs anderen Firmen aus dem Binnen- und Ausland wurde die China United International Rail Containers Co. mit einer Gesamtinvestitionssumme in Hoehe von 12 Billionen RMB ins Leben gerufen. Diese Investition wird fuer die Einrichtung, Verwaltung und in Betriebnahme der geplanten 18 Logistikzentrum fuer Eisenbahn-Container-Transport im ganzen Land eingesetzt.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=805)

**投建18个铁路集运枢纽**
*中铁集运投资总额120亿元 引外资建物流枢纽*
*中铁集装箱运输有限责任公司昨天宣布引入外资战略投资者，联合6家境内外企业共同发起成立中铁联合国际集装箱有限公司，投资总额达120亿元人民币，用以建设、管理和经营规划中的全国18个铁路集装箱物流中心。*
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=806)

|  |
| --- |
| **CITY PLANNING, CONSTRUCTION & ARCHITECTURE**  |
|  |

**Transport in Drei Dimensionen**
*8. Shanghaier Stadtteil: Minhang*
Mit einer Flaeche von ueber 370 Quadratkilometern umfasst Minhang neun Gemeinden und 3 kleinere Distrikte. Hongqiao, Meilong under Pujiang heissen diese dann beispielsweise. Minhang ist Wirtschafts- und Logistikzentrum aber auch Wohngebiet zu gleich. 1,7 Millionen Menschen wohnen, arbeiten und leben inzwischen in diesem Stadtteil Shanghais, dass sind dreimal so viel, wie noch zu Beginn diesen Jahrhunderts.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=828)

**Eine Frage des Designs**
*Zur Ausschreibung des Chinesischen Pavillons der Expo2010*
Am 31 Mai um 24.00 Uhr Beijinger Ortszeit war es soweit, der endgueltige Einsendeschluss fuer die Designvorschlaege zum Chinesischen Pavillon der Expo2010. China forderte in einer globalen Suchaktion Architekturbueros und individuelle Interessierte auf, ihre Ideen einzusenden.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=807)

|  |
| --- |
| **IT & MEDIA**    |
|  |

**Lenovo Group**
*Ein Kurzportrait*
1984 schlossen sich elf Computerwissenschaftler mit einem Startkapital von 25.000 US-Dollar zusammen. Ihr Ziel: dem chinesischen Volk die Vorteile der Informationstechnologie erschliessen. Heute werden jaehrlich Milliarden Dollar Umsatz gemacht und 19.000 Menschen weltweit beschaeftigt. Lenovo Group, damals New Technology Developer Inc. genannt, steht mit 7,2 Prozent Marktanteil in der Personal Computer Branche  - nicht zuletzt dank der UEbernahme der PC-Sparte IBMs – auf dem dritten Platz weltweit.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=808)

**Ein deutscher Filmabend in Shanghai**
*Ein Erlebnisbericht von Dr. Ding Ling*
Die ganze Woche ueber war ich umringt von Kommentaren und Berichten von Kollegen ueber Filme und das Internationale Film-Festival in Shanghai. Es waren Begeisterung und Bewunderung herauszuhoeren. Gespannt ging ich also am Abend des 22. Juni zum Filmabend.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=817)

**上海德语电影之夜**
*丁凌博士的亲身经历*
整整一个星期我一直被同事们的关于上海国际电影节及其电影的讨论包围着。因为听到了如此多的好评和赞许，心痒的我决定在6月22日星期五下班后也亲身经历一番。
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=831)

|  |
| --- |
| **MORE BUSINESS NEWS**    |
|  |

**The Hamburg Summit "China meets Europe" 2008**
*Newsletter Issue 1*
*by Dr. Cristiana Cicoria, Referentin, Geschaeftsbereich International Abteilung Internationale Markterschliessung*
The Hamburg Chamber of Commerce is the initiator and organizer of 搇ochThe Hamburg Summit: China meets Europe攍och, which with its second edition last year has become a premier platform for corporate figureheads and public leaders dedicated to improving the economic, political and cultural relationship between China and Europe.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=827)

**Firmenpool**
*Neuer Bereich Umwelttechnik*
*Von Lars Anke, Leiter des Hamburg Liaison Office Shanghai*
Wir hatten bereits ueber das Firmenpool Konzept berichtet, welches wir gemeinsam mit der Handelskammer Hamburg im Hamburg Liaison Office eingerichtet haben.
([*http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/search.php?i=746*](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/search.php?i=746))

Neben den bislang festgelegten Schwerpunktbranchen IT/Medien, Aus- und Weiterbildung sowie Gesundheits- und Medizintechnik moechten wir nun das Branchenangebot um den Bereich der Umwelttechnik erweitern.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=834)

**Wird die Besteuerung von Bankeinlagen gemindert?**
*Business News*
Die Besteuerung der Geldanlagen bei Banken ist fuer den Fiskus ein Segen, fuer die Buerger eher abschreckend oder ein Hinderungsgrund. Im November 1999, nach der Asien-Krise wurden 20 Prozent Besteuerung auf Geldanlagen als Finanzbooster  festgelegt. Am 27. Juni 2007 verabschiedete Chinas Gesetzgeber nun eine Empfehlung, die der Regierung die Moeglichkeit bietet, diese Besteuerung nun zu kuerzen oder ganz zu streichen.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=832)

**Neue Regelungen an der Chinesischen Boerse**
*Business News*
Um den Weg fuer Investitoren zu sichern und fuer ein neues finanziellen Produkt zu ebnen, wurden von der China Financial Futures Exchange Kommission neue Regelungen fuer Chinas Boersen veroeffentlicht. Diese seien vor allem fuer die Absicherung des Marktes notwendig, der im letzten Jahr sein Handelsvolumen nahezu verdoppelt habe, so die Kommission.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=833)

**Bucerius Summer Seminar**
*Business Law: Asian-European Business Transactions*
*By Prof. Dr. Karsten Thorn, Buccerius Law School*
We are pleased to announce the fourth “Bucerius Summer Seminar” in Beijing, which is organized by the Bucerius Law School, in collaboration with the Institute of Law of the Chinese Academy of Social Sciences (CASS) and under the auspices of the ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius. In 2007, the seminar is entitled “Business Law: Asian-European Business Transactions”.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=810)

|  |
| --- |
| **TOURISM, CULTURE & SPORT**    |
|  |

**Ein Stueck "Softzeit"**
*7. Ausflugsziel: Lijiang, Yunnan Provinz*
ine Weile ist es nun her, als ich Lijiang, der Stadt in der Yunnan Provinz den letzten Besuch abstattete, doch selbst bis heute kann ich mir vergegenwaertigen, was fuer Gefuehle ich beim ersten Blick auf die alte Stadt hatte. Der Shuttle-Bus der am Flughafen startet, liess mich drei oder vier Kilometer von der eigentlichen Altsstadt Lijiangs entfernt zurueck und fuhr unglaublich schnell davon. Also ging unsere Reise, schwer beladen mit einer 20minuetigen  Taxifahrt zum vereinbarten Treffpunkt mit dem Hotelwirt weiter. Wie sich herausstellte, war dies eine Reihe unauffaelliger, gewoehnlicher Haeuser an einem Berghang. Ein kleines Maedchen fuehrte uns durch das Tor auf die Terrasse. Ploetzlich aenderte sich jedoch alles. Alles Unauffaellige, Gewoehnliche schien verflogen, als die alte Stadt zu unseren Fuessen langsam zu erwachen begann. Die kleinen Haeuserreihen wurden von Kaminrauch fast verdeckt und in der Ferne war der Morgendunst noch nicht verflogen. Die alten, steinernen Strassen begannen zu glitzern. Ein Gefuehl der Geborgenheit und Freude stieg in mir auf, dass ich mich kaum noch bewegen konnte.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=830)

**Entdeckungsreise nach Norddeutschland und Skandinavien**
Am 22. Mai starteten die ersten 17 Reisepioniere von Shanghai aus, um auf der von der Hamburg Tourismus GmbH (HHT) initiierten Tour in elf Tagen Norddeutschland in Kombination mit den vier skandinavischen Laendern Daenemark, Norwegen, Schweden und Finnland zu entdecken.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=812)

**群星荟萃汉堡Live－Earth 音乐会**
2007年7月7日，全球Live－Earth卫星音乐会将在汉堡拉开帏幕。Kevin Wall, 全球卫星音乐会这一公益
性系列音乐会的创建者希望该系列音乐会成为关注全球气候变化的标志。除了汉堡这座地处易北河畔的大都会之外，悉尼、东京、上海、约翰内斯堡、伊斯坦布尔、伦敦、里约热内卢和纽约都是本次卫星音乐会的举办地。本次24小时不间断举办的音乐会将在全球120多个国家转播，全球约有20亿观众可以欣赏到它。届时将会有众多巨星闪烁在汉堡音乐会的舞台上，这群闪亮的名字包括 Chris Cornell, Jan Delay, Juli, , Mana, Michael Mittermeier, Reamon, Roger Cicero, Sasha。以及德国著名的乐队Silbermond ，Lotto King Karl 和 Snoop Dogg。 他们都将在汉堡的舞台上登台献艺。本次演出的所有门票收入将全
部捐献给一个由美国前总统戈尔作为主席的气候保护基金会。
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=811)

**China Outbound Tourism News**
*1. Ctrip profit jumps on record*
Ctrip.com , China’s largest online travel agent, said first-quarter earnings rose 34 percent on record revenues amid strong overall growth in the travel services market. The Shanghai-based company said net income increased to $8.4 million (64.9 million yuan), or 25 cents per American Depositary Share, beating the $7.38 million forecast by two analysts polled by Reuters Estimates. Net revenue rose 49 percent to a record $30.1 million on increases in hotel reservations, air ticket and packaged tours businesses. The record high revenues came even as the first quarter is traditionally the slowest period for business travel. The company, which launched its shares on Nasdaq in 2003, expects the rapid growth in domestic travel and leisure industry to attract more competition, but reckons its strong branding and service will help it maintain the current pace of growth.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=815)

**"Far West：Fuenf Kuenstler zwischen Deutschland und China"**
*Die Eroeffnung der Ausstellung in Shanghai*
Am 3. Juni 2007 fand die Eroeffnung der Ausstellung  “Far West：fuenf Kuenstler zwischen Deutschland und China” im Mingyuan-Kulturzentrum in Shanghai statt. Diese Ausstellung wurde von der Chinesischen Akademie fuer bildende Kunst, dem Mingyuan-Kulturzentrum, der Kulturbehoerde der Freien und Hansestadt Hamburg und der Hamburger Kunsthalle gemeinsam organisiert. Ausgestellt wurden dabei ueber hundert Kunstwerke von KP Brehmer, Xu Jiang, Wu Shanzhuan, Wu Dan sowie Angelika Mantz, die reiche Kunstformen wie Malerei, Montage und Photographien vereinten. Der kuenstlerische Austausch und die Kooperation zwischen Hamburg und Hangzhou  gewann vor mehr als 20 Jahre ihre Ansaetze, durch die sich diese fuenf Kuenstler eng miteinander verbunden haben. Aus diesen erfolgreichen Austauschen und Kooperationen gehen viele Kuenstler hervor, die heute kuenstlerisch wirken.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=814)

**远西：汉堡－中国 五位中德之间的艺术家作品展 沪上开幕**
2007年6月3日，“远西：五位在中德之间的艺术家”专题展览在上海明圆文化中心隆重开幕,此次展览由中国美术学院、明圆文化艺术中心、汉堡市文化部及汉堡美术馆共同主办。展览共展出卡彼·布莱梅（KP Brehmer）、许江、吴山专、单凡以及马安丽（Angelika Mantz）的作品百余件，涵盖绘画、装置、录影等多种艺术形式。
汉堡与杭州开展了二十多年的艺术合作交流，将五位艺术家联系在了一起， 同时为两地培养了诸多活跃于艺术舞台的艺术家。
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=813)

|  |
| --- |
| **HEALTH & ENVIRONMENT**  |
|  |

**Keine Pillen schlucken, sondern in den Imbiss gehen.**
*Zwei Chinesen in Hamburg bieten eine ungewoehnliche Form der Gesundheitsvorsorge an*
*von Dr. Rene Gralla, G H Production*
Regelmaessig in den Imbiss gehen und trotzdem gesund bleiben? Klingt absurd, aber genau das versprechen Bai Li und Linggang Rott-Zhao, die aus Chinas suedwestlicher Provinz Shi Chuan stammen. Sie fuehren den "Panda Imbiss" in Hamburg, verzichten konsequent auf Glutamat und haben neben geroesteter Ente auch Ingwersuppe im Programm. Dr. Ree Gralla, Rechtsanwalt und freier Journalist aus Hamburg hat fuer Sie vorgekostet.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=816)

**DontForgetTheKids**
*von Maike Grzenia, Praesidentin der Fudan Foreign Student Volunteering Association*
Viele in China lebende Auslaender leben in ihrer ganz eigenen Welt – andere Bars, Restaurant und sogar Supermaerkte als die meisten Chinesen. Und auch die meisten Austauschstudenten, obwohl sie eigentlich nach China kamen, um das Land kennen zulernen, leben in so einer Art "Blase".
Um unter anderem diesem Phaenomen entgegenzuwirken wurde an der Fudan Universitaet Shanghai im Fruehjahr diesen Jahres die 刲ochFudan Foreign Student Volunteering Association搇och gegruendet.
Diese Freiwilligenorganisation bindet Auslandsstudenten durch verschiedene gemeinnuetzigen Aktivitaeten und Aktionstagen ein wenig mehr in das 刲ochwahre搇och chinesische Leben ein und hilft dort wo Hilfe benoetigt wird.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=818)

|  |
| --- |
| **LAW**  |
|  |

**Sozialversicherung fuer Expatriates in China**
*Von Carolin Schaaf, Rechtsabteilung GIC*
Viele Expatriates sind waehrend ihrer Auslandsentsendung unzureichend, falsch oder doppelt abgesichert. Die sozialversicherungsrechtlichen Auswirkungen des Auslandseinsatzes sollten daher im Vorfeld sorgfaeltig geprueft werden. Eine aus Unwissenheit getroffene falsche Regelung der Sozialversicherung kann nach der Rueckkehr ins Heimatland insbesondere bei der Renten- und Arbeitslosenversicherung erhebliche Probleme, auch fuer das Unternehmen, das den Arbeitnehmer entsendet hat, nach sich ziehen. Wird in einer spaeteren Sozialversicherungspruefung festgestellt, dass der Arbeitnehmer nicht in Deutschland sozialversicherungspflichtig war, werden die geleisteten Beitraege zurueck erstattet. Dagegen ergeben sich jedoch erhebliche Luecken in den Leistungsanspruechen des Arbeitnehmers, die wiederum zu entsprechenden Schadensersatzforderungen an das Unternehmen, das ihn entsendet hat, fuehren koennen. Zudem ist bei zahlreichen Versicherungsarten die Ausweitung der Leistungen auf internationale Ebene bzw. der Abschluss zusaetzlicher Versicherungen unbedingt erforderlich.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=819)

**Oekosteuer kommt?**
*China trifft Massnahmen fuer Umweltschutz*
Am 03.06.2007 hat der Staatsrat Chinas eine Mitteilung der allgemeinen Arbeitsplanung zu Energiespar- und Emissions-Reduzierung veroeffentlicht. Da China in seinem elften Fuenfjahresplan verbindliche Ziele fuer den Umweltschutz hat, sind solche Massnahmen bei der Umsetzung notwendig. Die Ziele sind 20 Prozent weniger Energieverbrauch bei Inlandsproduktion und 10 Prozent weniger Ausstoss von Schadstoffen.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=822)

**Count Down**
*Aenderung der Steuerrueckerstattung  fuer Exporte*
Nach der grossen AEnderung der Regelungen fuer Steuerrueckerstattung im Bereich Exporte am 01.06 steht China wieder vor einer gruendlichen Veraenderung. Die Umsatzsteuerrueckerstattung fuer Exporte wird fuer ueber 1000 Waren geaendert.. Zur Zeit die konkrete Ausgestaltung in der Planung und befindet sich bei den einbezogenen Ministerien in der Beratungsphase. Das Finanzministerium, die Nationale Entwicklungs- und Reformkommission, das Nationale Steueramt, das Handelsministerium und andere sind daran beteiligt. Der endgueltige Plan muss noch vom Staatsrat gebilligt werden und soll zum ersten Juli diesen Jahres in Kraft treten.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=821)

|  |
| --- |
| **EDUCATION & SCIENCE**  |
|  |

**Fuer ein Schuljahr in Shanghai, China**
*ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius foerdert Hamburger Schueler*
Hamburger Jugendliche, die es fuer ein Schuljahr in Hamburgs Partnerstadt Shanghai in China lockt, koennen sich bis zum 15. Oktober 2007 um ein Stipendium der ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius bewerben. Um die Beziehungen Hamburgs zu seinen Partnerstaedten zu foerdern, stellt die Stiftung Gelder fuer Teilstipendien zur Verfuegung. Die Schueler leben fuer elf Monate in einer Gastfamilie und besuchen eine weiterfuehrende Schule. So koennen sie eine fremde Kultur erleben, eine ungewoehnliche Fremdsprache lernen und neue Freunde gewinnen.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=826)

**Die Blume und das Designerkleid**
*Shanghaier Universitaeten: Donghua University*
Als "Garten in Shanghai" wird der Campus an der Yan`an Lu bezeichnet. Er ist ein Teil des dreigliedrigen, knapp 150 Hektar grossen Gelaendes der Donghua Universitaet in Shanghai. Die seit 1960 staatliche Hochschule kann im Juni diesen Jahres ihr 56. Jubilaeum verzeichnen. In dieser Zeit, die vergleichsweise mit Universitaeten wie Fudan, Jiaotong oder Tongji eher kurz erscheint, hat sich einiges getan.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=825)

|  |
| --- |
| **ALUMNI CORNER & JOB MARKET**  |
|  |

**Die Organisation des Hamburg-Shanghaier Schueleraustausch**
*Von Helga von der Nahmer*
Was uns in Shanghai und Hamburg zusammenfuehrt und immer wieder beglueckende und auch erfolgreiche Begegnungen zwischen Schuelern beider Staedte, aber auch zwischen Lehrern und Vertretern von Behoerden hervorbringt, ist, dass in beiden Staedten mit grosser Achtung vor der fremden Nation Sprachen gelernt werden, um sich miteinander verstaendigen zu koennen.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=823)

**Gastgeschenke und Andenken**
*Der Hamburg-Shanghai Schueleraustausch.*
Hamburgs und Shanghais Partnerschaft findet sich auf allen Ebenen wieder. Ganz konkret laesst es sich jeden Tag beobachten. So besteht unter anderem ein jaehrliches Schueleraustauschprogramm zwischen den beiden Geschwisterstaedten. In diesem Jahr wurde die Weiyu High School in Shanghai und das Christianeum, die Ida-Ehre-Gesamtschule und das Walddoerfer Gymnasium in Hamburg ausgewaehlt. 18 Schueler und Schuelerinnen werden am 20. August fuer einen dreiwoechigen Aufenthalt nach Hamburg fliegen. Drei von ihnen haben Sogar die Gelegenheit ganze drei Monate in der Hansestadt zu bleiben. Antje Koermer hat vier der gluecklichen Weltenbummler getroffen und die Gelegenheit zur (gegenseitigen) Fragestunde genutzt.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?i=824)

|  |
| --- |
| **WHO IS WHO**  |
|  |

**Neuer Minister fuer Wissenschaft und Technologie**
*Professor Dr. Wan Gang*
Professor Dr. Wan Gang wurde im August 1952 geboren. 1975 an der North East Forestry Universitaet graduierend, ging er vier Jahre spaeter an die Tongji Universitaet um dort am structural theories research institute im Bereich "experimentelle Mechanik" seinen Master zu machen. Zwei Dekaden spaeter kehrte Herr Dr. Wan zurueck an eben diese Universitaet – diesmal nicht als Lernender, sondern als Lehrender.
[more information](http://www.hamburgshanghai.net/de/newsletter/index.php?z=13-0&a=07-8)

|  |
| --- |
| **ABOUT US**  |
|  |

The **Hamburg Liaison Office Shanghai** builds Hamburg's bridge between the two port cities Hamburg and Shanghai. **Our mission is: Connecting the sister cities, further developing Hamburg as the China-Center in Europe and making the activities within the sister city network a success!**
The Hamburg Liaison Office Shanghai is an initiative of the government of Hamburg, representing the Senate of the Free and Hanseatic City of Hamburg, Hamburg Tourist Board, Port of Hamburg Marketing, Hamburg Chamber of Commerce and Hamburg Business Development Corporation. The Hamburg-Liaison Office Shanghai is located at the Delegation of German Industry and Commerce Shanghai.  **Team Hamburg Liaison Office Shanghai**
Lars Anke | Chief Representative: anke.lars@sh.china.ahk.de
Pan Hua l Deputy Director: pan.hua@sh.china.ahk.de
Zhang Feibing I Manager Public Relations & Special Projects: zhang.feibing@sh.china.ahk.de
Lisa Zhao I Project Manager Alumni Development & Cultural Projects: zhao.yue@sh.china.ahk.de
Klaus Schmitt I Manager Tourismus Development: schmitt.klaus@sh.china.ahk.de
Dr. Ding Ling I Hamburg Business Manager: ding.ling@sh.china.ahk.de
Antje Koermer I Project Assistant: koermer.antje@sh.china.ahk.de
Phone Number Hamburg-Liaison Office Shanghai: 00 86 / 21 - 5081 2266 \*1621  **for more information about our office and our partners please visit** [**www.hamburgshanghai.net**](http://www.hamburgshanghai.net/)

The **"China Cooperation Office Hamburg"** was established in 2003 by the government of the Free and Hanseatic City of Hamburg in cooperation with the Institute of Asian Affairs and is located in the Senate Chancellery. As a link between governmental and nongovernmental institutions in the field of all China related topics it provides networking activities and contributes to special strategic projects that are supported by the government. It aims at strengthening the position of Hamburg as the China Center in Europe.
It is sponsored by the innovation fund within the framework of Hamburg's policy: "Metropolis Hamburg - Expanding City". **Imprint HAMBURG-SHANGHAI NETWORK**
Concept & Idea: Katja Hellkoetter, in cooperation with Dr. Carsten Krause
Implementation & Editorial Office Shanghai: Lars Anke, Assistance: Antje Koermer (Hamburg Liaison Office Shanghai)

Frequency: monthly
Availability: available via email, free of charge. Contact: hamburg@sh.china.ahk.de

This newsletter is a service of the Hamburg representation, who is responsible for the contents. It does not neccessarily reflect the opinions of the partners represented by the Hamburg Liaison Office.The Hamburg Liaison Office Shanghai assumes no responsibility for the correctness of the articles.